

совпадают, а вот дифференциальные признаки обнаруживают как совпадения, так и различия. Это говорит о разном отношении и восприятии действительности носителями русского и английского языков.

### Список литературы

*Демьянков В.З.* Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков. – 4-е изд. – Москва : Прогресс, 1994. – С. 17-33.

*Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Москва : Перемена, 2004. – 477 с.

*Лук А.Н.* Мышление и творчество / А.Н. Лук. – Москва : Изд-во политической литературы, 1976. – 144 с.

*Маслова В.А.* Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

*Пименова М.В.* Предисловие / М.В. Пименова // Введение в когнитивную лингвистику / под ред. М.В. Пименовой. – Вып. 4. – Кемерово, 2004. – С. 3-71.

## ОНОМАСТИКА РОМАНА ДЖ.К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

*Я.О. Бобина*

*Научный руководитель: Е.А. Хомутникова,  
кандидат филологических наук, доцент (КГУ)*

Джоанна Мюррей Роулинг (псевдоним: Джоан Кэтлин Роулинг) родилась 31 июля 1965 в Чиппинг-Содбери, графство Глостершир, Англия (недалеко от Бристоля). В 1993 году вместе с дочерью Джессикой Джоан обосновывается в Эдинбурге, где начинает писать «Гарри Поттера» (в кафе «Николсонс», неподалеку от дома). Когда рукопись «Гарри Поттера» поступила в литературное агентство Кристофера Литтла, рецензент выкинул ее в корзину, не читая. Такова была политика агентства – не заниматься книгами для детей. Но Джоан улыбнулась удача. По какой-то надобности в «отвалы» заглянула начинающая сотрудница Брайони Эвенс. Страстная поклонница сказок, она за пару вечеров прочитала «Гарри Поттера» и, рискуя получить нагоняй, подложила рукопись на стол мистеру Литтлу. Поначалу Кристофер не собирался ее даже просматривать, но вечером перед уходом решил-таки взглянуть – и прочел до конца, не отрываясь. В 1995 году агентом Роулинг стал Кристофер Литл. Он отвез «Гарри» на книжную ярмарку во Франкфурте, и вскоре издательство «Блумсбери» выкупило «Гарри Поттера» за 4000 \$ США.

«Гарри Поттер и философский камень» вышел в июне 1997 года и стал сенсацией – роман начинающей и никому не известной писательницы был признан в Великобритании лучшей детской книгой года. «Я поражен,

что кто-то может так красиво писать», – заметил по этому поводу принц Уэльский.

«Гарри Поттер» вызвал бурную реакцию у публики, причем как положительную, так и отрицательную. То и дело в газетах появлялись статьи критиков, психологов, старавшихся объяснить популярность книги. Приверженцы христианства обвиняли автора в язычестве, распространении инструкций по колдовству. Однако чаша с положительными отзывами все-таки перевешивает. В наши нелегкие дни люди испытывают кризис чуда. Им не хватает этой волшебной страны мечты. Именно поэтому «Гарри Поттер» стал популярным не только среди детей, но и среди взрослой аудитории. Появилось большое количество научных работ, посвященных книгам Джоан Роулинг. Появились курсовые работы, посвященные творчеству Роулинг, проходили симпозиумы и научно-практические конференции.

Особый интерес вызывают отсылки к мифам и сказаниям народов мира, а также выбор имен героев. Многие имена созданы автором, чтобы предать героям дополнительные черты, вложить в них дополнительную информацию. Извлечением этой скрытой информации занимается наука ономастика.

Ономастика (от греч. *onomastikós* – относящийся к наименованию, *ónoma* – имя, название) – это раздел языкознания, изучающий собственные имена, историю их возникновения и преобразования в результате длительного употребления в языке-источнике или в связи с заимствованием в другие языки.

Согласно Суперанской, в ономастическое пространство современных жителей России входят:

- имена людей – антропонимы;
- географические названия – топонимы;
- названия водных объектов – гидронимы;
- клички животных – зоонимы;
- собственные имена отдельных растений – фитонимы;
- названия зон и частей вселенной – космонимы;
- названия небесных тел – астронимы;
- названия точек и отрезков времени – хрононимы;
- названия праздников;
- названия мероприятий, кампаний, войн;
- названия предприятий, обществ, партий и проч. деловых объединений людей;
- названия церквей, монастырей;
- названия путей сообщения;
- названия средств передвижения;

- названия произведений искусств;
- названия периодических изданий;
- заглавия книг, рассказов, стихов, статей;
- собственные имена отдельных, особо ценных предметов материальной культуры – хрематонимика;
- названия орденов, медалей;
- названия стихийных бедствий;
- товарные знаки – знаки, маркирующие товар и знаки обслуживания, названия кафе, магазинов, баров специально сохраняемые и удерживаемые от перехода в общую лексику – прагматонимика;
- имена божеств – теонимика;
- имена различных духов – спиритонимы;
- названия различных мифологических реалий;
- названия гипотетических географических объектов.

Имя собственное является объектом изучения многих исследователей русской и зарубежной лингвистики XX столетия (А.В. Суперанская, В.Н. Топоров, В.Д. Бондалетов, Н.И. Толстой и др.), причем особый интерес представляет проблема специфики имен собственных в художественном тексте.

Созданная нами картотека имен собственных включает 146 единицы и 5044 употреблений.

Все имена собственные мы условно разделили на четыре большие группы:

- 1) Топонимы;
- 2) Прагматонимы;
- 3) Имена живых существ: антропонимы (человеческие и магические), спиритонимы;
- 4) Зоонимы (имена реальных животных и имена мифологических животных).

1. При этом топонимы, в свою очередь, делятся на реальные, вымышленные.

- Реальные (единиц 14; употреблений 53)

«Mr. and Mrs. Dursley, of number four, Privet Drive, were proud to say that they were perfectly normal, thank you very much» [Rowling 2001: 7]

«Viewers as far apart as Kent, Yorkshire, and Dundee have been phoning in to tell me that instead of the rain I promised yesterday, they've had a downpour of shooting stars!» [Rowling 2001: 10]

- Вымышленные (единиц 3; употреблений 13)

«“What they're saying,” she pressed on, “is that last night Voldemort turned up in Godric's Hollow”» [Rowling 2001: 14]

«Hagrid lived in a small wooden house on the edge of the forbidden forest» [Rowling 2001: 104]

**2. Прагматонимы** также можно подразделить на человеческие и магические.

- Человеческие (единиц 3; употреблений 17)

«Dudley had been accepted at Uncle Vernon's old private school, Smeltings» [Rowling 2001: 28]

«Harry, on the other hand, was going to Stonewall High, the local public school» [Rowling 2001: 28]

- Магические (единиц 4; употреблений 115)

«Gringotts is the safest place in the world for anything you want to keep safe» [Rowling 2001: 50]

«The late afternoon sun hung low in the sky as Harry and Hagrid made their way back down Diagon Alley, back through the wall, back through the Leaky Cauldron, now empty» [Rowling 2001: 65]

Итак, названия географических объектов использованы Роулинг в романе для того, чтобы погрузить мир волшебства и магии в реальный мир. Совершенно не случайно в тексте писательницы наибольшее количество именно географических наименований – названий английских городов, областей и улиц. Это позволяет включить волшебное в контекст реального времени и показать существование чуда в современности, увидеть существование двух параллельных реальностей.

**3. Названия живых существ** имеют несколько более сложную классификацию. Мы выделили: антропонимы простых людей (маглов), антропонимы магов, имена призраков – спиритонимы.

- Антропонимы простых людей (маглов) (единиц 9; употреблений 454)

«Mr Dursley was sure there were lots of people called Potter who had a son called Harry» [Rowling 2001: 9]

«His Aunt Petunia was awake and it was her shrill voice that made the first noise of the day» [Rowling 2001: 19]

- Антропонимы магов (единиц 96; употреблений 4153)

«Snape didn't dislike Harry – he hated him» [Rowling 2001: 101]

«He tried not to look at Malfoy, Crabbe, and Goyle, who were shaking with laughter» [Rowling 2001: 102]

- Спиритонимы (единиц 6; употреблений 54)

««I know who you are!» said Ron suddenly. «My brothers told me about you – you're Nearly Headless Nick!»» [Rowling 2001: 92]

«The Bloody Baron's becoming almost unbearable – he's the Slytherin ghost» [Rowling 2001: 93]

**4. Зоонимы, которые мы в свою очередь делим на:**

- Имена реальных животных (единиц 5; употреблений 69)

«As for that cat, Mrs. Norris, I'd like to introduce her to Fang sometime» [Rowling 2001: 105]

«He had decided to call her Hedwig, a name he had found in A History of Magic» [Rowling 2001: 67]

- Имена мифологических животных (единиц 6; употреблений 116)

«Ronan didn't answer immediately» [Rowling 2001: 185]

«“My name is Firenze,” he added, as he lowered himself on to his front legs so that Harry could clamber onto his back» [Rowling 2001: 187]

Таким образом, в группу наименований живых существ наиболее активно входят имена магов. И это не случайно, так как Роулинг пытается воссоздать магический мир, и эти имена служат ей чем-то вроде красок для его изображения.

### 1) **Harry Potter (Гарри Поттер)**

Potter – 105 употреблений;

Harry – 1297 употреблений.

Такое большое количество употреблений неудивительно, так как это главный герой, именем которого и назван роман «Гарри Поттер и философский камень».

«Гарри является любимым мужским именем у создательницы романа Джоан Роулинг. А фамилия Поттер принадлежала ее другу детства Яну Поттеру и нравилась ей значительно больше собственной, однако сам Ян прототипом Поттера не является» [Залесская 2003: 242].

Имя *Harry* 'Гарри' является благородным и даже аристократическим именем. Оно попало в Англию в результате Нормандского завоевания. Гарри – староанглийская форма имени Анри, возникшая из-за того, что простые англичане не знали языка правящей элиты и слегка коверкали имена своих господ.

Таким образом, тетя Гарри Поттера, Петунья, ошибалась, считая это имя слишком простым, заурядным и неблагородным.

«– What's his name again? Howard, isn't it?

– Harry. Nasty, common name, if you ask me» [Rowling 2001: 11].

Само же имя Гарри переводится как «господин, хозяин дома» и образовано от древнегерманских корней *heim* 'дом' и *ric* 'власть', что очень любопытно, так как Гарри, возможно, является наследником Гриффиндора (ведь в оригинале вместо «факультет» используется *house* 'дом').

«Фамилия Поттер “Potter” переводится с английского как “гончар” и является одной из самых распространенных фамилий Великобритании, однако на одном из редких латинских оборотов “potter” означает

“могущественный”, что действительно соответствует сущности и предназначению главного героя» [Залесская 2003: 242].

Рассмотрев имя и его обладателя, можно сказать, что значение фамилии Поттер «могущественный» и благородные корни имени «Гарри» лучше всего подходят главному герою, а также раскрывают его личность и судьбу.

### 3) Severus Snape (Северус Снейп)

Severus – 5;

Snape – 177.

Неудивительно, что фамилия героя имеет гораздо более частотное употребление, чем имя. Это преподаватель, и по английской традиции к нему обращаются по фамилии.

Прототипом образа Снейпа, согласно исследованиям биографа Дж.К. Роулинг Шона Смита, скорее всего, послужил Мистер Джон Неттлшип, учитель химии самой Роулинг в школе «Уайден», а также ее классная дама Миссис Сильвия Морган в школе в Татшилле [Залесская 2003: 281].

Фамилия Снейп (Snape) созвучна с двумя словами: *snake* ‘змея’ и *snap* ‘щелчок’. Есть также варианты, что фамилия произошла от таких слов, как *snipe* ‘стрелять из укрытия’, *snappish* ‘злой, придиричивый’ и *to snape* ‘делать выговор’ [Collins English Dictionary].

Фамилия героя является говорящей, так как созвучна с английским словом *snake* ‘змея’, а именно змея – символ факультета Слизерин, деканом которого и является Северус Снейп.

Буквы «S» повторяется в имени *Severus Snape* три раза, оно таким образом производит эффект шипения змеи, скольжения или шуршания мантии профессора, которая обычно развевается при ходьбе.

Имя *Severus* от англ. *severe* ‘суровый, жесткий, строгий, требовательный’. Второе значение имени происходит от латинского слова *severus* ‘истина’.

Имя героя как нельзя лучше раскрывает его характер, но все же не до конца, оставляя место читателю самому решать, является ли Снейп положительным или отрицательным героем, достоин он уважения или нет, нуждается ли он в сочувствии или не заслуживает его.

### 4) Albus Dumbledore (Альбус Дамблдор)

Albus – 12;

Dumbledore – 160.

Неудивительно, что фамилия героя имеет гораздо более частотное употребление, чем имя. Это преподаватель, и по английской традиции к нему обращаются по фамилии.

«Albus от лат. albus – белый, светлый, ясный, разгоняющий облака, с белыми волосами. Белый цвет – символ чистоты и совершенства» [Залесская 2003: 93].

Кроме того, в геомантии [Файдыш 2005] одна из фигур со значением «белой» энергии, превращающей страдания в счастье, носит название *albus*.

Фамилия Дамблдор, по свидетельству самой Роулинг, происходит от староанглийского *dumbledore*, которое переводится как «шмель». Кроме того, *dumb* означает «немой».

Имя героя как нельзя лучше раскрывает его характер и внешность. У профессора длинные седые волосы и брода. Он часто бормочет что-то про себя, что создает звук, похожий на жужжание шмеля. Кроме того, шмель известен как насекомое, жалящее только в крайних случаях. Директор всегда пытается по возможности избегать открытых конфликтов, столкновений и улаживать дело мирным путем.

Согласно исследованию биографа Роулинг Шона Смита, автор наделяет Дамблдора многими чертами своего отца [Смит 2003].

В заключение нам хотелось бы сказать, что роман Роулинг интересен в лингвистическом исследовании, он многогранен, о чем свидетельствует собранная нами картотека имен собственных. Наиболее часто они служат географическими названиями, именами магов, людей, призраков и животных. Все это создает художественную картину мира произведения, позволяет выделить способы совмещения в нем реального и волшебного. Именно имена собственные структурируют персонажей романа, а географические наименования участвуют в создании пространственного фона текста.

### Список литературы

- Залесская М.К. Энциклопедия магии и волшебства в книгах Джоан Роулинг / М.К. Залесская. – М. : Фолио, 2003. – 367 с.
- Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и философский камень : роман / Джоан Роулинг : пер. с англ. М.Д. Летвиновой. – М. : ООО Росмэн-Пресс, 2007. – 398 с.
- Русская ономастика и ономастика России : словарь / под ред О.Н. Трубачева. – М. : Школа-пресс, 1994. – 288 с.
- Смит Ш. Дж.К. Роулинг / Шон Смит. – М. : АСТ, 2003. – 315 с.
- Суперанская А.В. Имена собственные в чужой языковой среде / А.В. Суперанская // Топонимика и транскрипция. – М., 1964. – С. 35-64.
- Суперанская А.В. Имя – через века и страны / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1990. – 190 с.
- Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
- Файдыш Е.А. Геомантия в жизни современного человека / Е.А. Файдыш. – Тверь : Изд-во М. Леонтьевой, 2005. – 152 с.
- Collins English Dictionary / ed. By Marian Makins. – Glasgow : Haper Collins

Publishers, 1994. – 1791 pp.

Gaelic Dictionaries Online [Electronic resource]. – Режим доступа: [http://www.lexilogos.com/english/gaelic\\_scottish\\_dictionary.htm](http://www.lexilogos.com/english/gaelic_scottish_dictionary.htm) (дата обращения: 20.12.2011).

Rowling J.K. Harry Potter and the Sorcerer Stone / Joan Rowling. – Bloomsbury Publishing Plc, 1997. – 223 с.

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОГО В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

*Ж.Ю. Будникова*

*Научный руководитель: Т.Ф. Пименова,  
старший преподаватель (УрФУ)*

Соотношение между формой и содержанием имеет сложный характер. Это проявляется в том, что грамматическая структура высказывания нередко вступает в противоречие с его семантической структурой, основу которой составляет система смысловых отношений. Понимание имплицитного является ключевым звеном в раскрытии скрытого смысла в текстах различного рода.

Проблема передачи имплицитного нашла отражение во множестве работ и подходов, где к «имплицитному» относили различные, порой противоречивые, факты языка и речи. Существование имплицитной информации в текстах вызывает проблему ее адекватной передачи при переходе от языка к языку, то есть при осуществлении межкультурной коммуникации.

В любом языке информация передается на двух уровнях: поверхностном, иначе говоря, с помощью слов, и на скрытом, невыраженном, уровне. Второй уровень можно также назвать имплицитным или имплицитностью [Бондарко 2006: 224].

Отсутствие единой терминологии несколько осложняет процесс понимания и исследования имплицитности, и, кроме того, существует несколько определений имплицитности. В данном исследовании мы рассматривали три определения, представленные лингвистами И.Р. Гальпериным, В.З. Демьянковым и И.Ю. Вертеловой. Упомянутые лингвисты посвятили ряд своих трудов вопросам стилистики, грамматики и имплицитности в том числе.

Профессор И.Р. Гальперин считает, что под имплицитностью нередко понимается нетипичный способ выражения категорий содержательного плана. Имплицитным может считаться способ выражения значения не отдельным словом, а аффиксом другого слова или же его семантической структурой, поглощающей данное значение [Гальперин 1981: 138].